

MIĘDZYNARODOWY



FESTIWAL
TEATRALNY
WALIZKA

INTERNATIONAL
Theatrical
FESTIVAL
VALISE

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.

Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



Urząd Marszałkowski
Województwa Podlaskiego



Urząd Miejski
w Łomży



Podlaski
Urząd Wojewódzki



Starostwo Powiatowe
w Łomży



Wójt Gminy
Łomża

WALIZKA / VALISE 2018



Mariusz Chrzanowski
Prezydent Miasta

Szanowni Państwo,

W roku Jubileuszu 600-lecia nadania praw miejskich Łomży, serdecznie witam w naszym gościnnym mieście na XXXI Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym Walizka. Czuję się zaszczycony, że możemy gościć w grodzie nad Narwią tak wspaniałych artystów, uczestników konkursu oraz wszystkich przybyłych gości, zwłaszcza tych, którzy przybyli do nas z zagranicy.

Czerwiec jest miesiącem kulminacyjnym Jubileuszu 600-lecia. Wprawdzie Łomża powstała już w X wieku, to jednak nadanie w dniu 15 czerwca 1418 roku przez księcia Janusza I prawa miejskiego, miało ogromny wpływ na rozwój naszej miejscowości. Festiwal Teatralny doskonale wpisuje się w obchody powodując, że na kilka dni staniemy się teatralną stolicą Polski. Spektakle prezentowane przez artystów z różnych zakątków świata pozwolą naszym mieszkańcom obcować z kulturą na najwyższym poziomie. Ta możliwość jest nam dana nie tylko poprzez przedstawienia biorące udział w trybie konkursowym, ale również wydarzenia plenerowe, które niezmiennie od lat cieszą się ogromnym zainteresowaniem Łomżan.

Jestem przekonany, że czas trwania XXXI edycji Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Walizka, w tak ważnym okresie dla naszego miasta, wypełni je wspaniałą atmosferą. Życzę wszystkim Państwu udanego pobytu w Łomży, wspaniałych wrażeń artystycznych, mnóstwa radości i satysfakcji z uczestniczenia w tym niezwykłym wydarzeniu. Jednocześnie zapraszam bardzo serdecznie do udziału w głównych obchodach 600-lecia Łomży, które odbędą się w dniach 15-17 czerwca br.

Z wyrazami szacunku
Mariusz Chrzanowski
Prezydent Miasta Łomża

Ladies and Gentlemen,

As we are celebrating the 600th anniversary of Lomza receiving municipal rights this year, it is my honour to welcome such esteemed artists, theatres and guests, especially the foreign ones, coming to our hospitable town upon the Narew River for the 31st International Theatrical Festival 'Valise'.

June is the culminating point of the jubilee festivities. Although Lomza was founded as early as in the 10th century, it is the granting of the 1st municipal right by Prince John on 15 June 1418 that had a tremendous impact on the development of our city. The Festival fits perfectly with the celebrations, making Lomza the theatrical capital of Poland for those few days. The performances presented by artists from various parts of the world will enable our citizens to experience culture at the highest level. This is possible not only thanks to the theatres taking part in the competition, but also through the accompanying performances, which remain extremely popular with the people of Lomza.

I am convinced that the 31st edition of the Festival will fill the city with a wonderful atmosphere during this very special time for us. I wish you enjoy your stay in Lomza, and that this extraordinary artistic experience will bring you nothing but fun and satisfaction. At the same time I would like to invite you to join us in the main celebrations for the 600th anniversary of Lomza that will take place 15-17 June.

Best regards
Mariusz Chrzanowski
Lomza City Mayor

WALIZKA / VALISE 2018

foto: Piotr Barbachowski



Jarosław Antoniuk
Dyrektor Festiwalu

Szanowni Państwo, Drodzy Widzowie!

Z największą radością i przyjemnością zapraszam Państwa na Międzynarodowy Festiwal Teatralny Walizka. Wydarzenie w ciągu 31 lat wielokrotnie poddawane było transformacji ideowej, organizacyjnej, czy programowej. Reagowało na nowe trendy, przemiany społeczne, historię zmieniającego się świata oraz urzeczywistniało marzenia artystów.

Ambicją festiwalu Walizka jest prezentacja spektakli ważnych w obszarze idei i przesłania. Pragniemy zaprezentować współczesny teatr, posiadający olbrzymie możliwości kreacyjne, które są nieskończone oraz twórców tworzących świat według własnych reguł i marzeń artystycznych. Motywem przewodnim są „Przemiany”, które należy rozumieć bardzo szeroko: dotyczą przełamania stereotypów, granic realnych i symbolicznych oraz społecznych. Tym, co pozwala pokonać te bariery, jest teatr formy pojmowany szeroko i interdyscyplinarnie.

W ramach tego sformułowania będą prezentowane dwa nurty szczególnie istotne dla teatru ostatnich lat. To przede wszystkim przeobrażenia teatru lalek, jego znaczenia w kreowaniu nowych zjawisk i szukaniu nowych przestrzeni. Drugim nurtem, który określa profil tematyczny, jest przenikanie się gatunków, repertuaru i technologii. Chcemy skłonić twórców do wielowymiarowej rozmowy o aktualnej sytuacji sztuki lalkarskiej, zmianach formalnych, kulturowych, czy zbliżeniu współpracy artystycznej twórców.

Spośród 110 zgłoszonych przedstawień do konkursu zaprosiliśmy 14 spektakli z 11 krajów (Ukrainy, Białorusi, Czech, Islandii, USA, Rosji, Włoch, Portugalii, Niemiec, Łotwy, Polski). W nurcie pozakonkursowym oprócz spektakli krajowych wystąpi teatr z Argentyny. Ważnym wydarzeniem będzie wystawa „Nienasylenie i lalki. Człowiek faustyczny w teatrze Rajmunda Strzeleckiego”.

Jest mi miło gościć Państwa podczas tegorocznej 31 edycji Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Walizka. Zapraszam do wspólnej teatralnej podróży i życzę miłego pobytu!

Dyrektor Festiwalu
Jarosław Antoniuk

Ladies and Gentlemen, Dear Spectators!

It is my greatest pleasure to welcome you at the International Theatrical Festival 'Valise'. The idea, organization and programme of the event have undergone numerous transformations over the period of 31 years, responding to new trends, social dynamics and history of the ever-changing world, making it possible for artists to realize their dreams.

The ambition of the Festival is to present performances that carry an important idea and message. We would like to show you a contemporary theatre with its amazing, infinite power of creation, and artists who conjure the world shaped by their own rules and dreams. The theme of this year's edition is broadly understood 'Transformations' – challenging stereotypes and crossing real, symbolic and social boundaries. The only thing that can break those barriers is the theatre of form with its vast, interdisciplinary meaning. This statement will be reflected in two trends present at the Festival, which bear great significance for the modern theatre. First and foremost, it is the transformation of puppet theatre and its importance for shaping novelty and artistic exploration. The second trend that defines the theme this year is intertwining of different genres, repertoires and technologies. We would like to encourage artists to discuss various aspects of the current situation of puppetry art, formal and cultural changes, and closer creative collaboration among artists.

Out of 110 entries, we have qualified 14 theatres from 11 countries into the competition (Ukraine, Belarus, The Czech Republic, Island, USA, Russia, Italy, Portugal, Germany, Latvia, Poland), with accompanying performances featuring, apart from Polish artists, a theatre from Argentina. Another important event will be an exhibition 'Insatiability and Puppets. The Faustian Man in Rajmund Strzelecki's theatre'.

I am happy to welcome you at the 31st edition of the 'Valise' Festival. Join us on this theatrical journey and enjoy your stay!

Festival Director
Jarosław Antoniuk

MIĘDZYNARODOWY
31 FESTIWAL
TEATRALNY
WALIZKA

INTERNATIONAL
Theatrical
FESTIVAL
VALISE



Zasmakuj
w Łomży

WALIZKA / VALISE 2018

PROGRAM FESTIWALU / FESTIVAL PROGRAMME

6 czerwca 2018

ŚRODA / WEDNESDAY

10.00

OTWARCIE FESTIWALU
OPENING OF THE FESTIVAL

Teatr Lalki i Aktora w Łomży /
The Puppet and Actor Theatre in Lomza

10.30

Teatr Lalki i Aktora w Wałbrzychu

Polska / Poland

KAJTUŚ CZARODZIEJ
KAJTUS THE WIZARD **K** (6+)

Teatr Lalki i Aktora w Łomży /
The Puppet and Actor Theatre in Lomza

12.00

Latvia Puppet Theatre

Łotwa / Latvia

ZŁOTY KOŃ
GOLDEN HORSE **K** (16+)

Centrum Kultury, ul. Sadowa 12 /
The Cultural Center Sadowa

17.00

NIENASYCENIE I LALKI. CZŁOWIEK
FAUSTYCZNY W TEATRZE
RAJMUNDA STRZELECKIEGO **T**
INSATIABILITY AND PUPPETS.
THE FAUSTIAN MAN IN RAJMUND
STRZELECKI'S THEATRE

Wystawa / Exhibition

Galeria pod Arkadami / Pod Arkadami
Art Gallery

18.00

Grupa Coincidentia

Polska / Poland

STRASZKA POSPOLITA **K** (7+)

COMMON FEARS

Miejski Dom Kultury, ul. Wojska

Polskiego 3 / The Municipal Art Center

19.30

Red Cloud Teatro de Marionetas

Portugalia / Portugal

ARABESCO **K** (12+)

Teatr Lalki i Aktora w Łomży /

The Puppet and Actor Theatre in Lomza

21.00

Teatr Biuro Podróży

Polska / Poland

SILENCE. CISZA W TROI **T** (12+)

Stary Rynek / Old Market Square

7 czerwca 2018

CZWARTEK / THURSDAY

10.00

Handbendi Bruduleikus

Islandia / Iceland

ŁĄKA
MEADOW **K** (3+)

Miejski Dom Kultury, ul. Wojska

Polskiego 3 / The Municipal Art Center

11.30

Grodno Puppet Theatre

Białoruś / Belarus

POZŁACANE CZOŁA
GILDED FORHEADS **K** (16+)

Teatr Lalki i Aktora w Łomży /

The Puppet and Actor Theatre in Lomza

18.00

Kyiv Academic Puppet Theatre

Ukraina / Ukraine

MIĘOŚĆ DON PERLIMPLINA
LOVE OF DON PERLIMPLIN **K** (16+)

Teatr Lalki i Aktora w Łomży /

The Puppet and Actor Theatre in Lomza

19.30

Lovefuckers

Niemcy / Germany

ARMY OF LOVEFUCKERS **K** (16+)

Miejski Dom Kultury, ul. Wojska

Polskiego 3 / The Municipal Art Center

21.00

Teatr KTO

Polska / Poland

PEREGRINUS **T** (12+)

Stary Rynek / Old Market Square

8 czerwca 2018

PIĄTEK / FRIDAY

10.00

The theatre „Puppets” - Theatre ThreeFour

Rosja / Russia

FORTEPIAN I TRAMWAJE
THE PIANO AND TWO TRAMS **K** (6+)

Teatr Lalki i Aktora w Łomży /

The Puppet and Actor Theatre in Lomza

17.00

Olsztyński Teatr Lalek

Polska / Poland

PETIT PIERRE **K** (10+)

Teatr Lalki i Aktora w Łomży /

The Puppet and Actor Theatre in Lomza

18.30

Teatr Malabar Hotel

Polska / Poland

TUTLI-PUTLI. KTO JEST DZIKI? **K** (16+)

TUTLI-PUTLI? WHO IS THE WILD ONE?

Miejski Dom Kultury, ul. Wojska

Polskiego 3 / The Municipal Art Center

20.00

Bread & Puppet Theatre

Stany Zjednoczone / United States

BASIC BYEBYE **K** (10+)

plac katedralny / cathedral square

21.00

Funkasanki

Polska / Poland

FOLKOTRONICA - KONCERT /
CONCERT **T**

Klub Festiwalowy Restauracja Na Farnej /

Festival Club

9 czerwca 2018

SOBOTA / SATURDAY

10.00

Dafa Puppet Theatre

Czechy / Czech Republic

DOM DE DOM DOM **K** (6+)

Teatr Lalki i Aktora w Łomży /

The Puppet and Actor Theatre in Lomza

11.30

La Societa della Civetta and Nano & Aroosak

Włochy, Iran / Italy, Iran

1+1 **K** (5+)

Miejski Dom Kultury, ul. Wojska

Polskiego 3 / The Municipal Art Center

13.00

Mandragora Circo

Argentyna / Argentina

CYRK MANDRAGORA
MANDRAGORA CIRCUS **T** (3+)

ulica Farna /Farna street

18.00

Teatr Lalki i Aktora w Łomży

Polska / Poland

PROCES **T** (16+)

THE TRIAL

Teatr Lalki i Aktora w Łomży /

The Puppet and Actor Theatre in Lomza

19.30

ZAKOŃCZENIE FESTIWALU

CLOSING OF THE FESTIVAL

Teatr Lalki i Aktora w Łomży /

The Puppet and Actor Theatre in Lomza

K - spektakl konkursowy/performance competition
T - impreza towarzysząca/accompanying event



Jurorzy / Jury



Aleksandra Rembowska

teatrolog, krytyk tańca. Absolwentka Wydziału Wiedzy o Teatrze PWST im. A. Zelwerowicza i podyplomowych studiów Teorii Tańca na Wydziale Edukacji Muzycznej Akademii Muzycznej im. F. Chopina w Warszawie. Od 2016 roku kierownik literacki Teatru Lalka. Wieloletnia redaktorka miesięcznika „Teatr”, a także naczelna kwartalnika „Le Théâtre en Pologne/Theatre in Poland”. Od 2008 wykładowca UMFC, od 2010 roku adiunkt w Akademii Teatralnej im. A. Zelwerowicza. Autorka książki „Teatr Tańca Piny Bausch. Sny i rzeczywistość” (Trio, 2009), redaktorka albumu „Adam Kilian. Fascynacje” (Teatr Lalka, 2015), współredaktorka wydawnictwa „Teatr Lalka 1945-2015. Samarkanda-Kraków-Warszawa” (Teatr Lalka, 2017).

Aleksandra Rembowska - an expert on theatre and a dance critic, she graduated from the Theatre Studies Department at the Aleksander Zelwerowicz State Academy of Drama, and completed postgraduate studies on the Dance Theory at the Fryderyk Chopin Academy of Music. Since 2016 the literary director at Teatr Lalka. A long-time editor of the 'Teatr' monthly and the editor in chief of the 'Le Théâtre en Pologne / The Theatre in Poland' quarterly. Since 2008 a lecturer at the Fryderyk Chopin University of Music, and since 2010 an associate professor at the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw. The author of 'Teatr Tańca Piny Bausch. Sny i rzeczywistość' (The Dance Theatre of Pina Bausch: Dreams and Reality), Trio, 2009; the editor of 'Adam Kilian. Fascynacje' (Adam Kilian: Fascinations), Teatr Lalka, 2015; and a co-editor of 'Teatr Lalka 1945-2015. Samarkanda-Kraków-Warszawa', Teatr Lalka, 2017.



Grzegorz Kwieciński

artysta plastyk, reżyser. Ukończył PLSP w Nałęczowie /1977/, Wychowanie plastyczne na UMCS w Lublinie /1981/, absolwent Akademii Teatralnej w Warszawie, Wydziału Reżyserii Teatru Lalek /1985/. Dyrektor artystyczny Teatru Lalki i Aktora w Opolu /1984-1989/, dyrektor naczelny i artystyczny Teatru Lalek „Pinokio” w Łodzi /1990-1993/ oraz Miejskiego Ośrodka Kultury w Pabianicach /1993 – 2002/. Wielokrotny stypendysta Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego, odznaczony Srebrnym Medalem „Zasłużony Kulturze-Gloria Artis” /2008/. Jest autorem ponad 80 realizacji teatralnych w teatrach lalkowych i dramatycznych. Od 1978 r. prowadzi autorski, plastyczny Teatr Ognia i Papieru, w którym zrealizował 14 spektakli obecnych na najważniejszych festiwalach teatralnych w Polsce i na świecie. Swoje prace prezentował na wielu wystawach indywidualnych i zbiorowych.

Grzegorz Kwieciński – a visual artist and director, he graduated from the High School of Fine Arts in Nałęczów (1977), the Maria Curie-Skłodowska University in Lublin in the field of Art Education (1981), and the Department of Puppet Theatre Directing at the State Academy of Drama in Warsaw (1985). From 1984 to 1989 he was the artistic director of the Puppet and Actor Theatre in Opole. He worked as a general and artistic director for the 'Pinokio' Puppet Theatre in Łódź (1990-1993) and the Municipal Art Centre in Pabianice (1993 – 2002). Awarded numerous Ministry of Culture and National Heritage scholarships, he received the Gloria Artis Silver Medal in 2008. The author of over 80 performances in puppet and drama theatres. Since 1978 he has been the head of the Fire and Paper Theatre of visual arts, where he realized 14 performances, later staged during some of the most important theatrical festivals in Poland and abroad. His works have been presented at various individual and group exhibitions.



Bożena Sawicka

teatrolog, kulturoznawca, pedagog. Absolwentka Uniwersytetu Łódzkiego, Podyplomowych Studiów Wiedzy o Teatrze, Filmie i Telewizji na UŁ oraz Podyplomowego Studium Menadżerów Kultury w Szkole Głównej Handlowej w Warszawie. Od 1994 roku pracuje w Ministerstwie Kultury i Dziedzictwa Narodowego, gdzie zajmuje się instytucjami z obszaru teatru, muzyki i tańca. Współpracuje z Katedrą Dramatu i Teatru Uniwersytetu Łódzkiego, prowadząc wykłady na Studiach Podyplomowych - Zarządzanie Kulturą. Członkini wielu komisji konkursowych oraz jurorka festiwalu teatralnych.

Bożena Sawicka - a theatrical scholar and a teacher. She is a graduate of The University of Lodz, the Post-graduate Theatre, Film and Television Studies at UL and the Post-graduate Culture Management Studies at the Warsaw School of Economics. Since 1994 employed in the Ministry of Culture and National Heritage, where she handles theatrical, music and dance institutions. She is an associate of the Chair of Drama and Theatre at the University of Lodz, giving lectures to post-graduate students of Culture Management. A selection board member for various competitions and a juror at theatrical festivals.

Zoran Djerić

urodzony w 1960 roku, w latach 1988-1998 manager i dramaturg w Teatrze Młodzieży w Nowym Sadzie. Od 2007 do 2012 pełnił funkcję jego dyrektora, po czym znowu powrócił do dramaturgii, aż do czerwca 2013 roku. Od 2013 redaktor naczelny magazynu teatralnego „Scena”. Członek zespołu redakcyjnego czasopisma o sztuce lalkarskiej „Niti”, wydawanego przez Muzeum Teatru w Wojwodinie oraz czasopisma „Agon”, poświęconego teatrowi i sztuce wizualnej. Był dyrektorem artystycznym Międzynarodowego Festiwalu Filmów Animowanych BANJALUKA-NIMA, członkiem Rady Międzynarodowego Festiwalu Teatrów dla Dzieci w Suboticy oraz członkiem komisji artystycznej na Międzynarodowym Festiwalu Nowego i Alternatywnego Teatru (INFANT) w Nowym Sadzie. Aktualnie Zoran Djerić zajmuje stanowisko dyrektora generalnego Serbskiego Teatru Narodowego w Nowym Sadzie, a także jest współorganizatorem festiwalu Sterijino pozorje. Jest autorem 50 książek o tematyce teatralnej.



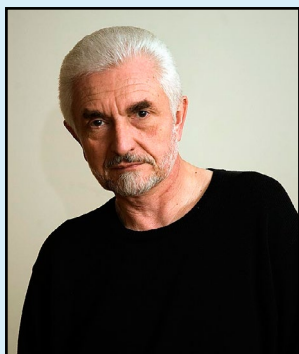
Zoran Djerić, (Đerić, born in 1960), was at first manager and dramatist (1988-1993), and later director (2007-2012) of Novi Sad Youth Theatre and finally dramatist until the June of 2013. From 2013 he was chief editor of Scena, magazine for theatre art. Also, he is a member of 'Niti', as editorial staff, a journal for puppetry art published by Theatre Museum of Vojvodina and of 'Agon' journal for theatre and visual arts. He was the Artistic Director of the International Festival of Animated Films, BANJALUKANIMA, Council Member of the Subotica International Festival of Children's Theatres and Arts Board Member of the International Festival of Alternative and New Theatre (INFANT) in Novi Sad. Currently, Zoran Djerić is General Manager of Serbian National Theatre in Novi Sad and the Assistant Director of Sterijino pozorje. He has published 50 books about the theatre arts.



Mikołaj Malesza

absolwent warszawskiej Akademii Sztuk Pięknych na Wydziale Architektury Wnętrz /1979/. Zajmuje się malarstwem, scenografią i wystawiennictwem. Autor 40 malarskich wystaw indywidualnych, jego prace prezentowano na ponad stu wystawach malarstwa polskiego w kraju i za granicą. Jest autorem około 80 scenografii. W latach 1991-2003 był scenografem teatru „Towarzystwo Wierszalin”, z którym został trzykrotnym laureatem nagrody Fringe First na Festiwalu Teatralnym w Edynburgu. Od wielu lat współpracuje z teatrami lalkowymi i dramatycznymi na terenie całej Polski. Odznaczony Srebrnym Medalem „Zasłużony Kulturze Gloria Artis” Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego /2010/, laureat nagrody „Henryka” Związku Artystów Scen Polskich /2013/.

Mikołaj Malesza – graduated from the Faculty of Interior Design of the Academy of Fine Arts in Warsaw in 1979. His main field of interest is painting, set design and the art of exhibition. He created 40 individual painting exhibitions, with his works displayed both in Poland and abroad at over 100 events presenting Polish paintings. He has designed around 80 stage sets. From 1991 to 2003 he worked as a set designer for the 'Wierszalin' Theatre, with whom he won the Fringe First award three times at the Edinburgh Theatrical Festival. For many years he has been cooperating with both puppet and drama theatres all over the country. In 2010 he was awarded the Gloria Artis Gold Medal by the Ministry of Culture and National Heritage, and in 2013 he received the Henryk Award from the Association of Polish Stage Artists.



„Zuchwałę duchy” Strzeleckiego “Audacious spirits” by Strzelecki

Henryk Izydor Rogacki

Człowiek faustyczny to modelowe wyobrażenie osoby ludzkiej, wykreowane i wypracowane przez renesansową świadomość europejską, koncepcja człowieka, który wziął miano od XVI-wiecznego niemieckiego uczonego maga i czarnoksiężnika, zaprzędanego diabłu duszą i ciałem, obdarzonego przez współczesnych przydomkiem Faustusa – Szczęśliwca.

Człowiek faustyczny dąży do samorealizacji swojej osobowości nawet za cenę samounicestwienia, gotów zaprzepaścić własne zbawienie i życie wieczne. Jest dążący pragnieniem nieskończonej potęgi, którą może mu dać niczym nieograniczona wiedza a bywa, że i władza polityczna, czy potęga ekonomiczna. Jest postacią demoniczną i wiarygodną zarazem, której tragiczny w gruncie rzeczy los determinują siły tkwiące w niej samej, a nie czynniki pochodzące z zewnątrz. Ten indywidualista, doktryner sceptycyzmu i krytycyzmu, stawiając czoło przeznaczeniu, nigdy nie zdaje się na łaskę losu, bo sam jest jego suwerennym kowalem i twórcą. Niejako programowo, ostentacyjnie przekracza granice tego, co dopuszczalne i stosowne.

Człowiek faustyczny jest naznaczony wiecznotrwałym poczuciem nienasycenia, uczuciem głodu, pustki i braku. Trawiony jest bezgraniczną tęsknotą, wołany przez dal – tajemniczą kategorię przestrzeni, która jest „duchowym czymś” (Spengler). To istota gnana żądzą poznania i doświadczenia, pragnieniem dążenia naprzód, presją nieustannego rozwoju, a wreszcie imperatywem kontestacji. Jego bunt może być rozumiany jako bunt metafizyczny (Camus) – akt sprzeciwu wobec własnego losu i wobec całego świata. Człowiek zbuntowany powstaje przeciwko ograniczeniom wynikającym z jego własnej natury i jego własnej kondycji. Z faktu, że jest człowiekiem.

Człowiek faustyczny przeżywa na jawie sny o potęgde i dąży ku szczytom. Na szczycie jest po prostu szczyt, ale kto tam dotarł jest wyżej niż wszystko i wszyscy. A co z tego wynika, to już tajemnica człowieka faustycznego. Sekret nigdy nie zdradzony, choć chyba warto, a może i trzeba, wyobrazić sobie człowieka faustycznego szczęśliwym (Goethe). Oczywiście za jego rozpoznanie oraz identyfikację odpowiedzialne są książki i legendy.

To one, na poziomie arcydzieł, na poziomie kultury popularnej, wreszcie w masowej wyobraźni, tworzą wizerunek człowieka faustycznego jako „żywej fikcji”, tj. postaci tak wyrazistej i namacalnej, że można ją obejść wkoło (Ortwin). Postać literacka staje się ikoną kultury, bohaterem mitu kulturowego, podmiotem mitu heroicznego. W procesie materializacji mitu człowiek faustyczny niejednokrotnie przyjmuje sylwetkę i twarz aktora, bywa też, że staje się po prostu lalką teatralną. Ta osobliwość, jeśli nie cud kultury teatralnej, że dwie znamienne postaci o faustycznym rodowodzie okażą się typowymi bohaterami teatru lalek, teatru popularnego obejmującego swym zasięgiem całą Europę. I stworzą dla tego teatru stały repertuar. To oczywiście Faust i Don Juan – zwany jak wiadomo „śródziemnomorskim Faustem”.

Pierwsze spotkanie Rajmunda Strzeleckiego z doktorem Faustem miało miejsce w 1979 roku (wersja Kopecký'ego), drugie według tego samego scenariusza w 1981. Trzecie (1992) to niezwykle dyptyk sceniczny Faust i Don Juan wg dawnych tekstów czeskich lalkarzy, wyreżyserowany przez Stanisława Ochmańskiego. To fenomenalne studium żywotów równoległych dwu „zuchwałych duchów”, par excellence magiczny seans faustyczny, było poetycką wypowiedzią teatralną na temat, śmiem sądzić, samotności człowieka, któremu do Boga daleko, do piekła głęboko.

Przypomnijmy, że motyw Fausta uczynił treścią arcydzieła Christopher Marlowe (Tragiczne dzieje doktora Fausta, 1589), a motyw Don Juana Tirso de Molina (Uwodziciel z Sewilli i kamienny gość, 1630). Wielka komedia Moliera była szóstą z kolei wersją tematu.



Faust, co to wytargował sobie u diabła metodę, która uwolniła jego umysł od porządku współczesnych mu czasów i Don Juan wyzywający Boga w imię pragnienia wolności absolutnej, podróżując przez wieki podlegali intrygującym, a i zdumiewającym modyfikacjom. Bywali usprawiedliwiani, zyskiwali szansę pokuty i łaskę miłosierdzia.

W 1994 roku Strzelecki i Ochmański zrobili spektakl o kolejnym „zuchwałym duchu”, z szeroko pojętego faustycznego rodu. Jego bohaterem był Don Kichote stworzony przez Cervantesa w 1605 roku, jeden z najżywotniejszych heroicznych mitów osobowych europejskiej kultury. Don Kichote – człowiek którego zgubiły książki, a któremu księga o nim dała nieśmiertelność. Ktoś, kto zyskał podziw, bo „mierzył siły na zamiary” i był ponad wszelką wątpliwość „rozumny szaleńcem”.

Rajmunda Strzeleckiego nazwałem kiedyś (i słusznie!) poetą figur drewnianych, świętych figur. Nie można więc nie przypomnieć fascynacji artysty tą kategorią osób nawiedzonych, na swój sposób faustycznych, jakimi są „szaleńcy Boży”. Spośród nich właśnie istnym arcydziełem jest figura św. Szymona Pustelnika z rabczańskich Żywotów świętych (1993). Jest lalką anachorety, co się tak zbratał z przyrodą, że mu na głowie, miast włosów, wyrosła wiecha ze splecionych konarów drzew. Tym sposobem światłobliwy mąż nigdy się nie rozstaje ze swoją leśną pustelnią.

Powyższa rekapitulacja wydawała się pożyteczna skoro prawdziwe jest twierdzenie, że krytyka problematyzuje sztukę.

Teatr Lalki i Aktora w Łomży składa specjalne podziękowania za pomoc w organizacji wystawy oraz udostępnienie lalek, rekwizytów i projektów:

- Pani Jolancie Strzeleckiej
- Teatrowi Pinokio w Łodzi
- Teatrowi Lalek „Rabcio” w Rabce-Zdroju

The Faustian Man is a model image of a human being, created and developed by the Renaissance European sensitivity. It is a concept of a person deriving his name from a 16th-century German scholar, magician and sorcerer who sold his body and soul to the devil. The people of today dub him Faustus - The Lucky One.

The Faustian Man strives for the self-realization of his personality even for the price of self-annihilation, ready to forfeit his salvation and eternal life. He is tormented by the desire of unlimited power that may be achieved through infinite knowledge or, possibly, political authority or economic power. A character that is both demonic and credible, whose ultimately tragic fate is determined not by any external factors, but by the forces that lie within him. This individualistic doctrinaire of scepticism and criticism is never at the mercy of fate while facing his destiny, as it is him alone who shapes and creates it. It is in his nature to ostentatiously cross the limits of what is acceptable and appropriate.

The Faustian Man is marked by the eternal feeling of insatiability, hunger and emptiness. Engulfed in infinite yearning, he is beckoned by the distance – a mysterious category of space that is the 'spiritual something' (Spengler). It is a character driven by the thirst for knowledge and experience, the urge of progress, the pressure of constant development, and finally the imperative of contestation. Conceptually, his defiance might be metaphysical (Camus) – an act of protest against his fate and the entire world. A rebel rises against the limitations of his own nature and condition. Limitations of a human being.

The Faustian Man daydreams about great power and strives for the top. On the top is just that – the top, but whoever gets there is higher than anything and anyone else. However, the implications of that remain the secret of the Faustian Man. The secret that has never been revealed, but we just might, or maybe even should, imagine the Faustian Man to be happy (Goethe). Naturally, it is books and legends that are responsible for his recognition and identification.

Whether it is the level of a masterpiece, pop culture or common understanding, books shape the image of the Faustian Man as a 'live fiction', i.e. a character so vivid and tangible that one could almost walk around him (Ortwin). A literary figure becomes a cultural icon, a hero of a cultural myth, a persona of a heroic myth. When the myth materializes, the Faustian Man is often shaped after the actor's physique and face. It may also happen that he simply becomes a theatrical puppet. It is something of a peculiarity, if not a theatrical miracle, that the two illustrious individuals of the Faustian provenance turn out to be typical characters of a puppet theatre, a popular theatre spanning across entire Europe. And they will create a consistent repertoire for that theatre. They are, obviously, Faust and Don Juan – commonly known as the 'Mediterranean Faust'.

Rajmund Strzelecki's first encounter with Doctor Faustus took place in 1979 (Kopecky's version). He then worked with the same screenplay again in 1981. The third one (1992) was an extraordinary diptych Faust and Don Juan based on old works of Czech puppeteers, directed by Stanislaw Ochmański. This phenomenal study of the parallel lives of two 'audacious spirits', a magical Faustian séance par excellence, was a poetic performance on, I dare assume, the loneliness of a man between the far heights of Heaven and the depths of Hell.

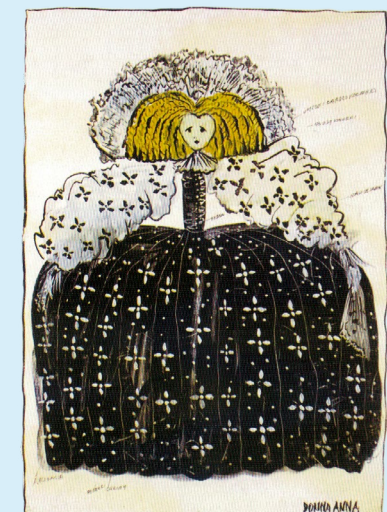
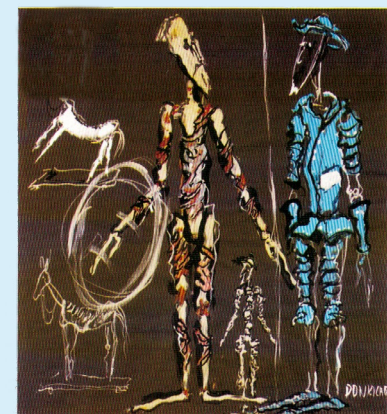
It must be remembered that Faust was the motif of the Christopher Marlowe's masterpiece (The Tragical History of the Life and Death of Doctor Faustus, 1589), whereas the motif of Don Juan was created by Tirso de Molina (The Trickster of Seville and the Stone Guest, 1630). The great comedy by Moliere was the sixth version of the subject.

Throughout the centuries both Faust, whose dealings with the devil granted him a method to free his mind from the orderly constraints of his times, and Don Juan - challenging God in the name of achieving absolute freedom, were subject to intriguing and amazing changes – they used to be justified, gained a chance to repent or were given a grace of mercy.

In 1994 Strzelecki and Ochmański created a performance about another 'audacious spirits' from the broadly understood Faustian family. It featured Don Quixote, one of the most memorable mythical heroes of the European culture, brought to life by Cervantes in 1605. Don Quixote – a man doomed by books, yet immortalized in them. Someone who gained recognition as he never 'bit more than he could chew' and was undoubtedly 'madly sane'.

I used to call Rajmund Strzelecki (and rightly so!) a poet of wooden figures of saints. Therefore, it must be remembered that the artist was fascinated with the category of these spiritual, somewhat Faustian characters such as the 'God's madmen', including a truly masterwork figure of St. Simon the Hermit from the 'Lives of Saints' (1993) by the Rabcio Puppet Theatre from Rabka. It is a puppet of a recluse who bonded with nature so strongly that he sprouted entangled tree roots on his head instead of hair. This way the saintly man would never leave his forest hermitage.

The above summary seems useful as it is true to say that criticism problematizes art.



Teatr Lalki i Aktora w Wałbrzychu, Polska / Poland

Dyrektor / Director: ZBIGNIEW PRAŻMOWSKI

www.teatrlalek.walbrzych.pl , teatr@teatrlalek.walbrzych.pl

Kajtuś Czarodziej / **Kajtuś the Wizard**

Autor / Author: MAGDA ŻARNECKA

Reżyseria / Direction: ROKSANA MINER

Scenografia / Scenography: MATEUSZ MIROWSKI

Muzyka / Music: PAWEŁ SOWA

Obsada / Cast: URSZULA RACZKOWSKA, BOŻENA OLESZKIEWICZ, PAWEŁ KUŻMA, SEWERYN MROŹKIEWICZ

Kajtuś to najbardziej niespokojny chłopiec na świecie. Nie zgadza się na życie w Biednym Mieście, w którym na dobre zadomowiła się mgła, nuda i szarość. Odwraca się od rówieśników i od całego świata dorosłych. To dla niego obce plemię. Za to świat baśni... To jest to! Zasłyszane od babci historie otwierają jego serce na pragnienie bycia czarodziejem. Nie królem, nie lotnikiem i nie detektywem, tylko właśnie czarodziejem! Pewnego dnia niespokojny chłopiec odkrywa w sobie magiczną moc. Jak wykorzysta daną mu szansę?
(z inf. o spektaklu)



Kajtuś is the most restless boy in the world. He refuses to live in Poor Town, where fog, boredom and dullness have settled in for good. He turns away from his peers and the whole adult world. They are an alien tribe to him. But the world of fairy tales ... That's it! The stories told by his grandmother spark a desire in his heart to become a wizard. Not a king, not a pilot and not a detective, but a wizard! One day the restless boy discovers his magical power. How will he use the given chance?
(from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2018



Latvia Puppet Theatre, Łotwa / Latvia

Dyrektor / Director: VILNIS BEKERIS
www.lelluteatris.lv, info@lelluteatris.lv

Złoty Koń / **Golden Horse**

Autor / Author: RAINIS, MATISS GRICMANIS

Reżyseria / Direction: DUDA PAIVA

Scenografia / Scenography: DUDA PAIVA, ANDRIS EGLITIS

Muzyka / Music: RIHARDS ZALUPE

Obsada / Cast: BAIBA VANAGA, LIENITE OSIPOVA,
ANRIJS SIRMAIS, DRUVIS ANUSANS, ALEKSANDRS JONOVŠ

„Złoty koń” to przeniesiona na pola szachownicy okrutna gra – zmagania śmiazków o rękę królewskiej córki Saulceryty. Cała koncepcja spektaklu jest oparta na przeciwieństwach dobra i zła, światła i ciemności, władzy i poddaństwa, nadziei i beznadziejności, tylko główny bohater Antinš zdoła w swojej prostodusznej otwartości doprowadzić do nieoczekiwanego zakończenia gry.
(z inf. o spektaklu)



'Golden Horse' will lead the spectators into the world of hope and hopelessness, light and darkness, rulers and subjects. Researching the dialectics of opposites, the director regards the hand of Saulcerite ('One Who Hopes for Sun') as a fight among the black and the white, transferring the plot of the play unto the square of chess game. It is a cruel game, but at the same time the main hero Antinš carries a naive message that warms up hearts and in quite unexpected manner stupefies us with its openness.
(from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2018



Grupa Coincidentia, Polska / Poland

Dyrektor / Director: PAWEŁ CHOMCZYK

www.grupacoincidentia.pl , kontakt@grupacoincidentia.pl

Straszka pospolita / **Common fears**

Autor / Author: ANNA ANDRAKA, PAWEŁ CHOMCZYK

Reżyseria / Direction: GRUPA COINCIDENTIA

Scenografia / Scenography: MAŁGORZATA TARASEWICZ-WOSIK

Muzyka / Music: JERZY BIELSKI

Muzyka na żywo / Musicians: ROBERT JURĆO, PIOTR CHOCIEJ

Obsada / Cast: DAGMARA SOWA, PAWEŁ CHOMCZYK

O ile Strazkę pospolitą, czyli popularny gatunek ważki, można spotkać nad jeziorem albo nad rzeką - pospolite strachy występują dosłownie wszędzie. Raz większe, raz mniejsze, czające się w dzień i w nocy. Skąd się biorą? Jak działają? Dlaczego i po co się boimy? Autor zaprasza widzów do osobliwego laboratorium strachów i wspólnego odkrywania istoty lęku. To szalona podróż w głąb ludzkiej głowy, dziwacznych snów, gawęd i bajek na dobranoc, realizowana poprzez kolaż fantazji i teatralnych eksperymentów. (z inf. o spektaklu)



While a common damselfly might be mostly found in distress by a lake or river, common fears are practically everywhere. Larger or smaller, they keep lurking night and day. Where do they come from? How do they work? Why are people scared? The author invites viewers to a peculiar laboratory of horrors, where they can discover the essence of fear. It is a crazy journey into the depths of the human head, bizarre dreams, bedtime stories and fables, provided through a collage of fantasies and theatrical experiments. (from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2018



Red Cloud Teatro de Marionetas, Portugalia / Portugal

Dyrektor / Director: RUI RODRIGUES & SARA HENRIQUES
www.redcloudmarionetas.com, redmarionetas@gmail.com

Arabesco / Arabesco

Autor / Author: EDGAR ALLAN POE

Reżyseria / Direction: RUI RODRIGUES & SARA HENRIQUES

Scenografia / Scenography: RUI RODRIGUES

Muzyka / Music: ANTÓNIO JUSTIÇA

Obsada / Cast: SARA HENRIQUES & JOEL

Spektakl inspirowany twórczością Edgara Alana Poe. W jego koncepcji Arabesco to nierzeczywiste miejsce, gdzie szybkie myśli przenikają czas i przestrzeń, gdzie w rzeczywistości i wyobraźni wydarza się to, co niemożliwe. Gdzie przenikają się życie ze śmiercią, zło z dobrocią oraz teraźniejszość z nieskończonością. (z inf. o spektaklu)



The performance is an interpretation of Edgar Allan Poe universe, where Arabesco seems to be a place where the velocity of thought permeates time and space. Where in reality, in the mystery and imagination, the impossible determines, between the consequence of life in death, of evil in goodness, of the bitterness of now in what could have been the infinity.

(from the text of the performance)

Support for Internationalization



WALIZKA / VALISE 2018



Teatr Biuro Podróży, Polska / Poland

Dyrektor / Director: PAWEŁ SZKOTAK

www.tbp.org.pl, tbp@o2.pl

Silence. Cisza w Troi

Autor / Author: TEATR BIURO PODRÓŻY

Reżyseria / Direction: PAWEŁ SZKOTAK

Scenografia / Scenography: TEATR BIURO PODRÓŻY, MAGDALENA DEPUT, SŁAWOMIR KUŚNIERZ

Muzyka / Music: WIKI NOWIKOW

Obsada / Cast: BARTOSZ BOROWSKI, MAGDALENA DĘBICKA, AIZAH KHAN, ŁUKASZ KOWALSKI, JAROSŁAW SIEJKOWSKI, MARTA STRZAŁKO, TOMASZ WRZALIK, MACIEJ ZAKRZEWSKI



Wykorzystując środki teatru plenerowego: symboliczną scenografię, ogień, szczudła oraz postaci dzieci i przejmującą muzykę, Teatr Biuro Podróży opowiada o ludziach, którzy znaleźli się w zawierusze wojennej i którym pozostały już tylko marzenia o ucieczce. W kontekście zatrważającej rzezi i czystek dokonujących się na Bliskim Wschodzie, których rezultatem jest masowy exodus ludności w bezpieczniejsze miejsca, przedstawienie opowiada o losach uchodźców. Po spektaklu „Carmen Funebre”, dla którego inspiracją była wojna w Jugosławii, wydawało się, że we współczesnym świecie nic gorszego już stać się nie może. Jednakże rzeczywistość przerosła wyobraźnię. Jesteśmy świadkami zjawiska o niespotykanej skali, które wywołuje niepokój i lęk w całej Europie.

(z inf. o spektaklu)

Using the artistic repertoire of an open-air theatre, such as symbolic set design, fire, stilts, children characters and haunting music, the Biuro Podróży Theatre tells a story about people amidst a raging war who are left only with dreams of escape. It is a performance about refugees in the context of horrifying slaughter and ethnic cleansing in the Middle East resulting in a mass exodus of people looking for safety. After 'Carmen Funebre', a performance inspired by the war in Yugoslavia, one might think there is nothing worse that could happen. But the reality of the contemporary world has turned out to be far more grim than anybody could have imagined. We witness a tragedy of unprecedented scale, leaving entire Europe in fear and anxiety.

(from the text of the performance)



WALIZKA / VALISE 2018



Handbendi Bruduleikus, Islandia / Iceland

Dyrektor / Director: GRETA CLOUGH

www.handbendi.com, handbendi@gmail.com

Łąka / Meadow

Autor / Author: GRETA CLOUGH

Reżyseria / Direction: GRETA CLOUGH

Scenografia / Scenography: GRETA CLOUGH

Muzyka / Music: PAUL MOSLEY

Obsada / Cast: ELAINE HARTLEY, SAMUEL DUTTON, ZOE HUNTER

„Łąka” jest przeciwieństwem klasycznego teatru dla dzieci. Wymaga jedynie ciszy i skupienia, aby móc odkryć cenne tajemnice z przeszłości, które pamięta tylko trawa. Piękna, prosta historia opowiedziana przy pomocy lalek wykonanych z organicznych materiałów znalezionych na łące, którym towarzyszy dyskretna i oryginalna muzyka. (z inf. o spektaklu)



Meadow (aka Engi) is the antithesis of the sort of children's theatre that rushes towards its audience, singing, juggling, crying out for audience participation. Like a wild animal, it requires your gentle attention, unfolding its treasures shyly and quietly. Time changes everything. In a post-human future, only the grass remembers the way things used to be. Told with stunning handcrafted puppets made from organic materials found in the meadow and original music.
(from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2018



Grodno Puppet Theatre, Białoruś / Belarus

Dyrektor / Director: MARIA SHABASHOVA

www.grodnolyalka.by, grodnolyalka@gmail.com

Połącane czoła / **Gilded foreheads**

Autor / Author: BORIS SZERGIN

Reżyseria / Direction: OLEG ZHIUGZHDA

Scenografia / Scenography: LARYSA MIKINA-PROBODYAK

Muzyka / Music: OLEG ZHIUGZHDA

Obsada / Cast: VASILY PROBODYAK, LUDMILA PAVLOVSKAYA

„Połącane czoła” to opowieść o prostym człowieku Kapitonie, jego sąsiedzie Królu, żonie sąsiada Agrafenie i innych. W tej zabawnej opowieści zobaczymy ironicznego i pomysłowego bohatera, wprowadzającego widza w niesamowity, północny klimat.
(z inf. o spektaklu)



'Gilded foreheads' is a Northern buffoonery about a simple man Kapiton, his neighbor the King, his neighbor's wife Agrafena and others. You will see an ironical and inventive hero, a funny story and the incredible Northern touch.
(from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2018



Kyiv Academic Puppet Theatre, Ukraine / Ukraine

Dyrektor / Director: IRYNA CHERNIKOVA

www.akadempuppet.kiev.ua, puppettheatre@ukr.net

Miłość Don Perlimplina / **Love of Don Perlimplin**

Autor / Author: FEDERICO GARCIA LORCA

Reżyseria / Direction: OKSANA DMITRIEVA

Scenografia / Scenography: SVITLANA SAFRONOVA

Muzyka / Music: MERETHID MONK

Obsada / Cast: OLEXANDR MARTYENKO, VALENTYNA KORSUNSKA-MARCHENKO, LIANA ZABRODINA-HOBELIA

Sztuka autorstwa jednego z najzdolniejszych hiszpańskich pisarzy XX wieku - Federico Garcii Lorki. Pytanie przewodnie spektaklu brzmi następująco - Jaka jest prawdziwa miłość? Kto może wiedzieć, jak jest głęboka? Czy może to być Don Perlimplin, który nie zna natury kobiet i wziął ślub za namową swojej służącej? A może znacznie młodsza od niego Belissa, która została zmuszona do małżeństwa z powodu chciwości swojej matki? Z przeznaczeniem nie ma żartów - jeśli połączy dwoje ludzi, nie pozwoli ich rozdzielić, dopóki nie nauczy ich miłości. (z inf. o spektaklu)



A play by one of the brightest writers of the Spanish culture in the 20th century – Federico Garcia Lorca. The main question of the performance – what is true love? Who knows how deep it is? Could it be Don Perlimplin who does not know women and got married because of servant Markolfa's advice? Or was it young Belissa who was forced to get married due to her mother's greed? But destiny is not a joke, if it brings people together, it won't let them separate until it teaches them how to love. (from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2018



Lovefuckers, Niemcy / Germany

Dyrektor / Director: ANNEMIE TWARDAWA

www.lovefuckers.com, annemietwardawa@gmail.com

Army of Lovefuckers

Autor / Author: LOVEFUCKERS

Reżyseria / Direction: IVANA SAJEVIC, ANNA MENZEL, JAN DECK

Scenografia / Scenography: JANA BARTHEL, ANNEMIE TWARDAWA

Muzyka / Music: STEPHI KRAH

Obsada / Cast: ANNEMIE TWARDAWA

„Lovefuckers” zmierzają w kierunku ważnej, acz bezkrwawej rewolucji, która łączy grę, fantazję, rzeczywistość i utopię. Aby dołączyć do armii zakochanych, pewna rekrutka uczy się, jak stać się społecznie świadomą artystką w świecie targanym pluralizmem. Podczas treningu demonstruje swoją sprawność fizyczną, wybiera wzorce do naśladowania, buduje odporność i doskonali swoją broń specjalną, czyli teatr lalek. Odkrywa także swoją własną lalkę i wchodzi z nią w symbiozę. Bohater i lalka stają się jednością, w takiej postaci wygłaszają swoje żądania i podążają ścieżkami swoich autorytetów, takich jak cyborg-feministka, czy meksykańska bojowniczka o wolność. (z inf. o spektaklu)



‘Lovefuckers’ are on a journey to an impactful, yet bloodless, revolution technique that ties game, phantasy, reality and utopia together. A female recruit is trained to join the army of lovefuckers by learning the pluralistic battle of becoming a society-conscious performer. She demonstrates her fitness level, chooses role-models, builds resilience and in a specializing training she gets to know her weapon - the puppet theater. She discovers her personal puppet and enters into symbiosis with her. Unified as one, the puppet and the player proclaim their demands and follow the paths of their role-models, such as the feministic cyborg theorist or the mexican freedom fighter. (from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2018



Teatr KTO, Polska / Poland

Dyrektor / Director: JERZY ZOŃ

www.teatrkto.pl, sekretariat@teatrkto.pl

Peregrinus

Autor / Author: JERZY ZOŃ

Reżyseria / Direction: JERZY ZOŃ

Scenografia / Scenography: JOANNA JAŚKO-SROKA

Muzyka / Music: JERZY ZOŃ

Choreografia / Choreography: ERYK MAKOHON

Obsada / Cast: KAROLINA BONDARONEK, PAULINA LASYK, GRAŻYNA SREBRNY-ROSA, JUSTYNA WÓJCIK, MARTA ZOŃ,
SŁAWEK BENDYKOWSKI, BARTEK CIENIAWA, PAWEŁ MONSIEL, KRZYSZTOF TYSZKO, MICHAŁ ORZYŁOWSKI



The performance shows one day from the life of a 21st-century man. A modern 'everyman', poised between his home and work, for whom a 'way of life' means his 'way to work'. His journey, or peregrination, in search of the meaning of life seems to be mundane toil, stripped of spirituality, love and beauty. The world of 21st-century Peregrinus is 'digital' – a sad, frightening and grotesque civilization, with consumption as the dominant religion. He lives in a shop display. The mobile nature of the performance presents the character in the context of various urban settings. Homo Peregrinus is a formatted human being, predictable and deprived of feelings and individualism.

(from the text of the performance)

Spektakl pokazuje jeden dzień z życia człowieka XXI wieku. Współczesny Everyman, którego życie „zawieszone” jest pomiędzy Domem a Pracą w korporacji „drogę przez życie” identyfikuje z „drogą do pracy”. Peregrynacja w poszukiwaniu sensu jawi się jako mózół dnia powszedniego, odarty z duchowości, miłości i piękna. Świat Peregrinusa, to cywilizacja „cyfrowa” – smutna, przerażająca i groteskowa, z dominującą religią – konsumpcją. Domem Peregrinusa XXI wieku jest witryna sklepu. Mobilny charakter przedstawienia eksponuje perypetie bohatera w różnych kontekstach przestrzeni miejskiej. Homo Peregrinus to sformatowana jednostka ludzka, odarta z uczuciowości, przewidywalna i pozbawiona indywidualnych cech.

(z inf. o spektaklu)



WALIZKA / VALISE 2018



The theatre „Puppets” - Theatre ThreeFour, Rosja / Russia

Dyrektor / Director: MARINA VERSHININA
www.teatr34.ru, office@teatr34.ru

Fortepian i tramwaje / **The Piano and Two Trams**

Autor / Author: NATALIA LEBEDEVA

Reżyseria / Direction: TIGRAN SAAKOV

Scenografia / Scenography: OLGA PETROVSKAYA

Muzyka / Music: ANTON ALEKSEEVSKY

Obsada / Cast: DMITRY LEMESHEV, ILYA AMPILOV, DIANA RAZZHIVAİKINA, ILYA LISITSIN



'The Piano and Two Trams' is an amazing and romantic fantasy about the city, the streets of St. Petersburg, houses, passengers and, of course, trams! The heroes play poems and tell stories that are close to everyone. Most importantly, they know how to hear each other, understand and live together in the most beautiful city in the world. The play is a Leningrad story at the St. Petersburg stop, in which every spectator will find something of his own.
(from the text of the performance)



„Fortepian i tramwaje” to niesamowita i romantyczna opowieść o mieście, ulicach, domach, pasażerach i oczywiście tramwajach rosyjskiego Sankt Petersburga. Bohaterowie spektaklu recytują wiersze i opowiadają bliskie mieszkańcom historie. Potrafią słuchać, rozumieć i żyć razem w najpiękniejszym mieście świata. Spektakl jest historią Leningradu opowiedzianą na przystanku w Petersburgu, w której każdy widz znajdzie coś dla siebie.

(z inf. o spektaklu)

WALIZKA / VALISE 2018



Olsztyński Teatr Lalek, Polska / Poland

Dyrektor / Director: ANDRZEJ BARTNIKOWSKI

www.teatrlalek.olsztyn.pl, teatrlalek@teatrlalek.olsztyn.pl

Petit Pierre

Autor / Author: SUZANNE LEBEAU

Reżyseria / Direction: HELENA RADZIKOWSKA

Scenografia / Scenography: SYLWIA MACIEJEWSKA

Muzyka / Music: NATASZA TOPOR

Obsada / Cast: TOMASZ CZAPLARSKI, JAGNA POLAKOWSKA



Petit Pierre, a prematurely born boy, handicapped, unable to learn simple activities. Unaware of the nightmares of the world wars and political changes surrounding him. In his old age he gained fame which he could not understand. Honest, straightforward and unselfish, but also brilliant. He spent his whole life building a breathtaking, mechanized funfair, full of animals, people and vehicles.
(from the text of the performance)

Petit Pierre, czyli chłopiec przedwcześnie urodzony, upośledzony, niezdolny do nauczenia się prostych czynności. Nieświadomy toczących się tuż obok niego koszmarnych wojen światowych i politycznych przemian. Na starość zyskał sławę, której nie potrafi zrozumieć. Szczery, prostolinijny i bezinteresowny, ale również genialny. Autor zapierającego dech w piersiach i budowanego przez całe życie zmechanizowanego wesołego miasteczka, w którym roi się od zwierząt, ludzi i pojazdów.
(z inf. o spektaklu)



WALIZKA / VALISE 2018



Teatr Malabar Hotel, Polska / Poland

Kooperacja z Teatrem Dramatycznym m. st. Warszawy

Dyrektor / Director: MARCIN BARTNIKOWSKI

www.malabarhotel.pl, teatr@malabarhotel.pl

Tutli-Putli. Kto jest dziki?

Tutli-Putli. Who is the wild one?

Autor / Author: STANISŁAW I. WITKIEWICZ, MARIA CZAPLIKA, BRONISŁAW MALINOWSKI

Reżyseria / Direction: MAGDALENA MIKLASZ

Scenografia / Scenography: MARCIN BARTNIKOWSKI, MARCIN BIKOWSKI

Muzyka / Music: ANNA STELA, MARCIN LIWIŃ

Obsada / Cast: MARCIN BARTNIKOWSKI, MARCIN BIKOWSKI, ANNA STELA



In this operetta by Witkacy the cannibals from the island of Tua-Tua confront the veterans of the Great War - which was supposed to be the last one, but Witkacy knew that it would not be. The so-called civilization and the so-called wildness are watching each other as if they were looking in a mirror. Behold, the face of colonialism: on one hand boredom, lust and money, on the other - exotic drugs and fatalism. It may be a caricature, thus everything is exaggerated, but it is also a prophecy, as always with Witkacy. The destruction of the last paradise on Earth as a musical? Only Witkacy could have done it. Tropics and jazzband so who is the wild one?
(from the text of the performance)

Operetka Witkacego konfrontuje ludożerców z wyspy Tua-Tua i kombatantów Wielkiej Wojny - która miała być ostatnią, ale Witkacy wiedział, że nie będzie. Tak zwana cywilizacja i tak zwana dzikość przegładają się w sobie jak w lustrze. Oto twarz kolonializmu: z jednej strony znudzenie, chucie i forsa, z drugiej – egzotyczne narkotyki i fatalizm. Wszystko przerysowane, bo to karykatura, ale, jak u Witkacego, wróżebna. Zagłada ostatniego rajskiego zakątka na Ziemi jako musical? Na to wpaść mógł tylko Witkacy. Jazzband i tropiki, czyli kwestia, kto jest dziki?
(z inf. o spektaklu)



WALIZKA / VALISE 2018



Bread & Puppet Theatre, Stany Zjednoczone / United States

Dyrektor / Director: PETER SCHUMANN

www.breadandpuppet.org, estelibestelim@gmail.com

Basic byebye

Autor / Author: PETER SCHUMANN

Reżyseria / Direction: PETER SCHUMANN

Scenografia / Scenography: PETER SCHUMANN

Muzyka / Music: BREAD & PUPPET COMPANY

Obsada / Cast: ESTELI KITCHEN, AMELIA CASTILLO, JOSHUA KRUGMAN, JOSEPH THERRIEN, ALI DINEEN, TOM CUNNINGHAM



„Basic byebye” to oniryczne przedstawienie, w którym przeplata się 5 śpiewanych opowieści w wykonaniu teatru Bread & Puppet: „Stopa”, „Ogień”, „I Imperium po Apokalipsie”, „TINA” oraz „Z Posybilistycznego Arsenалу Sloganów Zaczepnych”. Motywem przewodnim każdej z historii jest pożegnanie z niektórymi produktami ubocznymi kapitalizmu.

Cantastoria, po niemiecku zwana „banksang”, a po japońsku „etoki”, powstała w Indiach w VI wieku n.e. i jest jedną z najstarszych znanych technik artystycznych. Nazwa stylu pochodzi z języka włoskiego, i dosłownie oznacza „opowieść śpiewaną”. Nawiązuje ona do techniki opowiadania historyjek obrazkowych, łączącej narrację mówioną bądź śpiewaną z malowanymi formami graficznymi. Teatr Bread and Puppet wykorzystuje ten niezwykle uniwersalny styl artystyczny tworząc różnorodne formy przekazu, poczynając od bajek dla dzieci, na buntowniczych przypowieściach o podłożu politycznym kończąc.

(z inf. o spektaklu)

„Basic byebye” is a dream-like program that weaves together 5 Bread & Puppet Cantastoria: The Foot, Fire, Post Apocalypse for I Empire, TINA, and From the Possibilitarian Arsenal of Belligerent Slogans. Interspersed throughout these performances is a basic byebye throughline, where we bid adieu to some of the byproducts of capitalism.

Called 'banksang' in Germany and 'etoki' in Japan, the technique originated in India in the 6th century C.E., making cantastoria one of humanity's oldest known styles of performance. "Cantastoria", an Italian word literally translating to "sung story", refers to the technique of picture-story recitation, involving a spoken or sung narration accompanied by painted banners. Bread and Puppet uses this incredibly versatile form of storytelling and performance to convey many different messages, from children's stories to parables of political protest.

(from the text of the performance)



WALIZKA / VALISE 2018



Dafa Puppet Theatre, Czechy / Czech Republic

Dyrektor / Director: HUSAM ABED

www.facebook.com/DafaPuppetTheatre, dafapuppettheatre@gmail.com

Dom de Dom Dom

Autor / Author: MAFALDA LOPES, MAREK TUROSIK

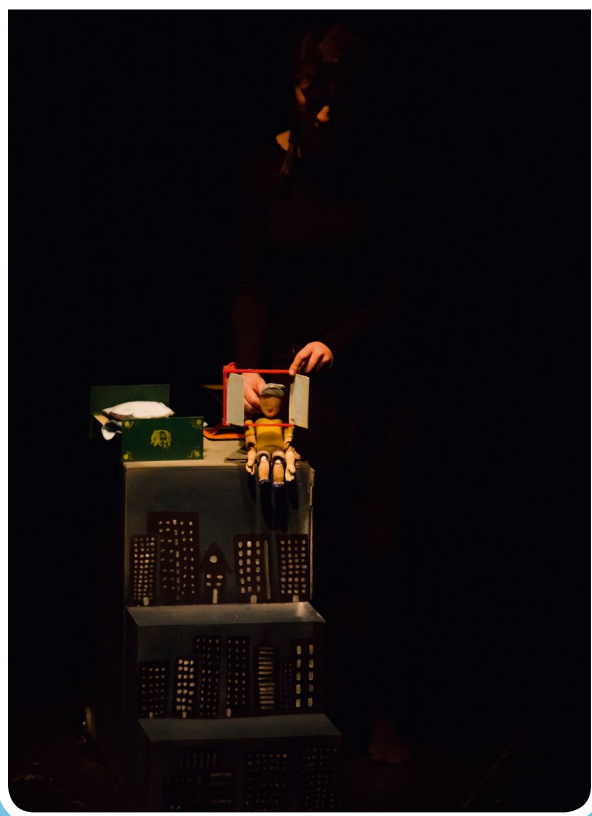
Reżyseria / Direction: COLLECTIVE WORK

Scenografia / Scenography: REKA DEAK

Muzyka / Music: SAGA BJORKLUND JONSSON, GAMAHARU

Obsada / Cast: MAFALDA LOPES, DANIEL VIANA, HUSAM ABED

Opowieść o chłopcu imieniem Dom, który cierpi na brak zrozumienia. Ilekroć zmagą się z problemami, wykorzystuje wyobraźnię, by uciec do swojego wnętrza. Dom z czasem zaczyna rozumieć, że może wykorzystać to niesamowite narzędzie w prawdziwym życiu. Chłopiec obiera nową ścieżkę życiową, na której spotka Zacka, któremu pomaga pokonać jego lęki i problemy. Spektakl opowiada o samotności, przyjaźni i wyobraźni.
(z inf. o spektaklu)



A story of boy, Dom, who is misunderstood. Whenever Dom is confronted with problems in his life, he uses his imagination to get away to his inner self. Just later he understands he can use this amazing tool to act in real life. This will make him take a new path where he meets Zack and fight his fears and problems. A performance about loneliness, friendship and imagination.
(from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2018



La Societa della Civetta and Nano & Aroosak, Włochy, Iran / Italy, Iran

Dyrektor / Director: GUGLIELMO PAPA

www.lasocietadellacivetta.it, info@lasocietadellacivetta.it

1 + 1

Autor / Author: GUGLIELMO PAPA & Omid NIAZ

Reżyseria / Direction: GUGLIELMO PAPA & Omid NIAZ

Muzyka / Music: TIZIANO POPOLI

Obsada / Cast: GUGLIELMO PAPA, Omid NIAZ, TIZIANO POPOLI



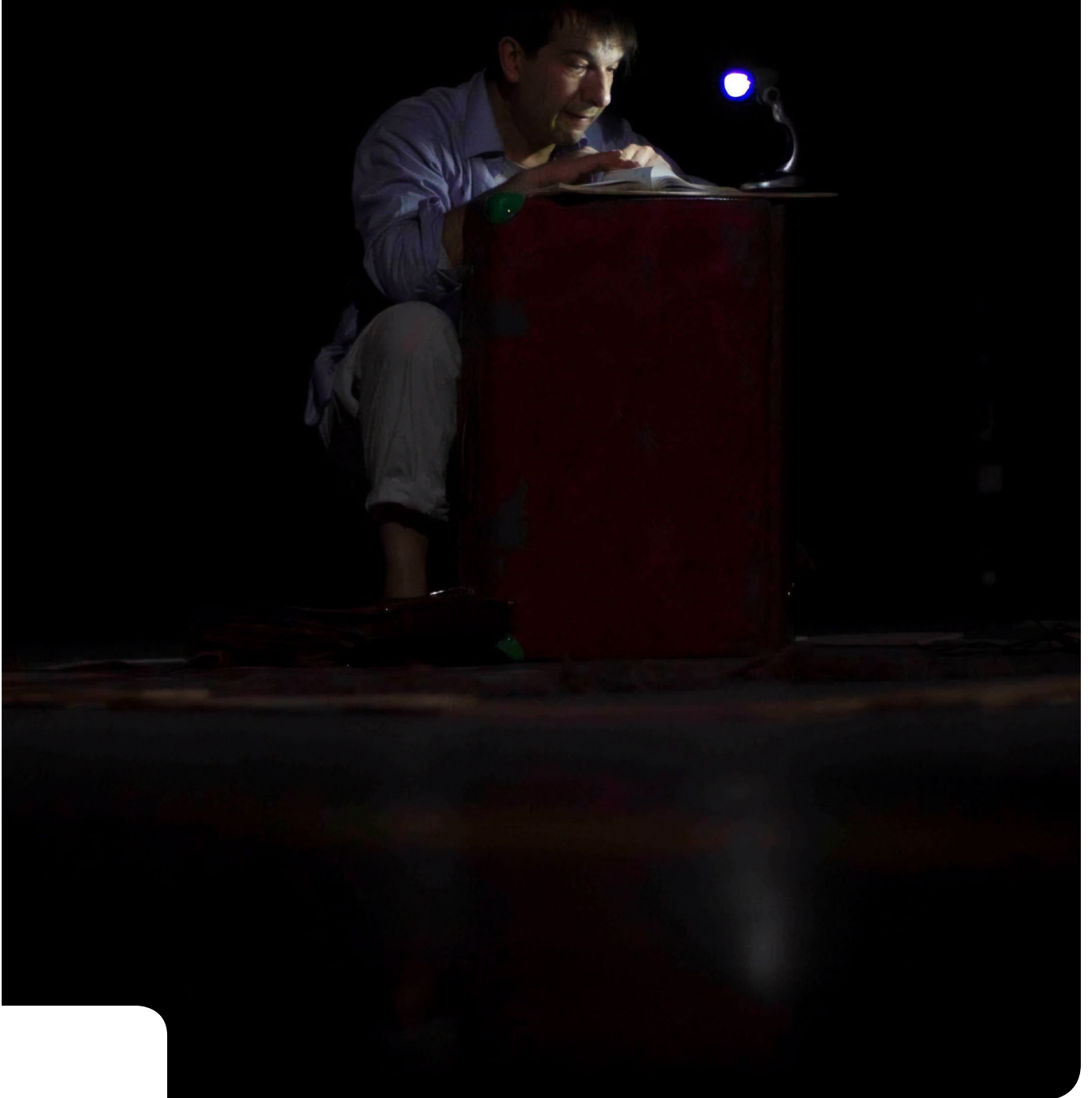
Dwaj mężczyźni z odległych miejsc, dwóch różnych światów, każdy z własnym bagażem, każdy z własną przeszłością, spotykają się w nowej krainie. Po zacieklej walce dwaj mężczyźni postanawiają podzielić ziemię na pół, wyznaczając granice w taki sposób, aby każdy z nich wziął w posiadanie swoją część. Linia pośrodku dzieli ich i jednocześnie chroni. Otwierając należące do nich walizki, mężczyźni znajdują w nich fragmenty swojej przeszłości. Każdy z bohaterów buduje nowy świat, rozpoczyna nowe życie na nowej ziemi. Światy te są zarazem bliskie i odległe, oddzielone od siebie niewidzialną ścianą.

(z inf. o spektaklu)

Two men from faraway places, from two different worlds, each with their own baggage, each with their own past, meet in a new land. After a fierce fight, the two men decide to split the land in two and take possession of their parts, marking out the boundaries. A line in the middle divides them and at the same time protects them. When opening their bags, the two men find pieces of their history, fragments of their past lives. The two men build their new worlds, their new lives, in this new land. Two distant yet close lands. An invisible wall separates them.
(from the text of the performance)



WALIZKA / VALISE 2018



Mandragora Circo, Argentyna / Argentina

Dyrektor / Director: JUAN CRUZ BRACAMONTE, MARIANA SILVA
www.mandragoracirco.com.ar, mandragoracirco@gmail.com

Cyrk Mandragora / **Mandragora Circus**

Autor / Author: JUAN CRUZ BRACAMONTE

Reżyseria / Direction: JUAN CRUZ BRACAMONTE

Muzyka / Music: JUAN CRUZ BRACAMONTE

Obsada / Cast: MARIANA SILVA, JUAN CRUZ BRACAMONTE



'Mandragora Circus' is a wordless theatre performance in which two clowns tell a story of comedy and love, where dialog and thoughts are understood without words. Circus stunts, music and unconventional instruments weave the acts of this performance together to allow the audience to imagine situations, conflicts and solutions which, by the universality of the theme and the absence of words, anyone can identify with.
(from the text of the performance)



„Cyrk Mandragora” to nieme widowisko teatralne, w którym dwóch klaunów opowiada historię komedii i miłości, a dialogi oraz myśli można zrozumieć bez słów. Akrobacje cyrkowe, muzyka i niekonwencjonalne instrumenty splatają razem akty spektaklu, tak aby publiczność mogła wyobrazić sobie sytuacje, konflikty i ich rozwiązania, z którymi każdy, dzięki uniwersalności tematu i braku słów, może się identyfikować.

(z inf. o spektaklu)

WALIZKA / VALISE 2018



Teatr Lalki i Aktora w Łomży, Polska / Poland

Dyrektor / Director: JAROSŁAW ANTONIUK
www.teatrlomza.pl, dyrektor@teatrlomza.pl

Proces / **The Trial**

Autor / Author: FRANZ KAFKA

Reżyseria / Direction: JAROSŁAW ANTONIUK

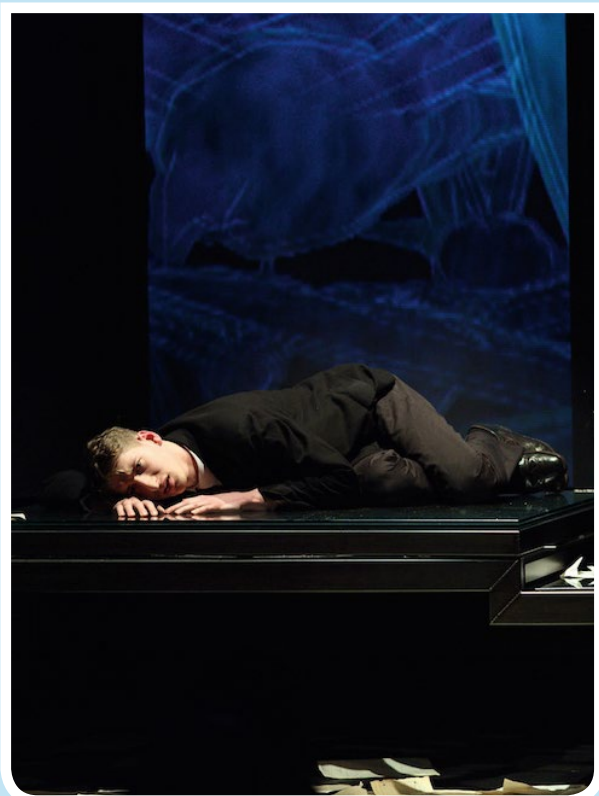
Scenografia / Scenography: JAROSŁAW PERSZKO

Muzyka / Music: ZBIGNIEW KRZYWAŃSKI

Obsada / Cast: MICHAŁ KUCHARSKI, MAREK JANIK, MICHAŁ PIECZATOWSKI, BEATA ANTONIUK, DARIA GŁOWACKA,
MARZANNA GAWRYCH, TOMASZ BOGDAN RYŃKOWSKI, ELIZA MIELESZKIEWICZ, RAFAŁ SWACZYNA

Józef K. pewnego ranka znajduje się w absurdalnej sytuacji, nie zna bowiem powodów swojego zatrzymania, podejmuje jednak nierówną walkę z bezdusznym systemem, którego nie potrafi zrozumieć. Spektakl w adaptacji i reżyserii Jarosława Antoniuka powstał na podstawie surrealistycznej powieści Franza Kafki, która zapisała się w historii literatury jako metafora totalitaryzmu i zarazem opowieść o samotności człowieka we współczesnym świecie.

(z inf. o spektaklu)



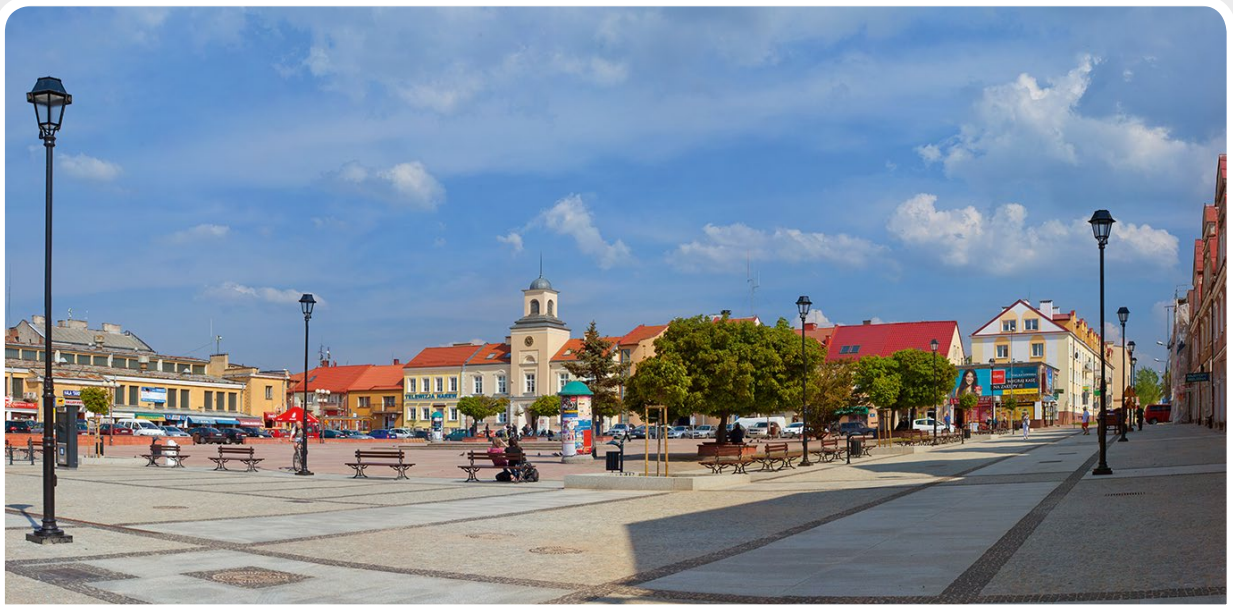
One morning, Józef K. faces an absurd situation, as he does not even know the reasons for his detention, yet he undertakes to fight an uneven battle with a soulless system, which he cannot understand. The performance, adapted and directed by Jarosław Antoniuk, is based on a surrealist novel by Franz Kafka, which has gone down in the history of literature as a metaphor of totalitarianism and a story about the loneliness of a man in the modern world.

(from the text of the performance)

WALIZKA / VALISE 2018



ŁOMŻA



Położenia zazdrozczą Łomży inne polskie miasta. Przez gości postrzegana jest jako prawdziwa perła przeszłości, ale jednocześnie potrafiąca wykorzystać historyczne atuty do budowania przyszłości. To bardzo dynamiczny, pręźnie rozwijający się, ważny na mapie Polski ośrodek o charakterze kulturalnym, oświatowym i gospodarczym. Łomżyńska gościnność, serdeczność i otwartość mieszkańców tej ziemi to przymioty sławione przez poetów już w dawnych czasach. Mądrość i skuteczność – to cechy wykorzystywane dziś w tworzeniu wspólnej przyszłości – ludzi i regionu.

W 2018 roku Łomża obchodzi Jubileusz 600-lecia nadania praw miejskich.

Łomża, to znakomite miejsce na życie.
Łomża, to sposób na życie.
Łomża, to miejsce na teatr.

Other Polish cities are jealous of Lomza's localisation. And that's what it is for our thousand-year-old city that we love. Our Lomza is perceived by guests as a true gem of the past, at the same time being able to use its historical assets to diminished to shape the future. It is a very dynamic and a quickly developing cultural, educational and economic centre. The hospitality and cordiality of Lomza's inhabitants have been a theme for poets for many years. Wisdom and effectiveness – these are the useful features today in the creation of a common future – for the people and the region.

In 2018 Lomza is celebrating the 600th anniversary of receiving municipal rights.

Lomza, a perfect place to live.
Lomza, a way of life.
Lomza, a place for the theatre.





NAGRODY / AWARDS

Grand Prix

Fundator/Founder
Prezydent Miasta Łomża
Wojewoda Podlaski

Nagroda za reżyserię/Award for directing

Fundator/Founder
Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Rektor PWSliP w Łomży

Nagroda za scenografię/ Award for scenography

Fundator/Founder
Marszałek Województwa Podlaskiego
Rektor Uczelni WSA w Łomży

Nagroda za muzykę/ Award for music

Fundator/Founder
Wójt Gminy Łomża

Nagrody aktorskie/Actors awards

Fundator/Founder
Starosta Powiatu Łomżyńskiego

JURORZY / JURY

Zoran Djeric
Grzegorz Kwieciński
Mikołaj Malesza
Aleksandra Rembowska
Bożena Sawicka



Statuetka

31 Międzynarodowy Festiwal Teatralny Walizka 2018

PATRONAT MEDIALNY MEDIA PATRONAGE



SPONSORZY / SPONSORS

Złoty sponsor festiwalu



Srebrny sponsor festiwalu



Brązowy sponsor festiwalu



INFORMACJE / INFORMATION

FESTIWAL ZORGANIZOWANO PRZY WSPÓŁPRACY FESTIVAL IS ORGANIZED WITH THE COOPERATION OF

Miejskiego Domu Kultury - Domu Środowisk Twórczych
Państwowej Wyższej Szkoły Informatyki i Przedsiębiorczości w Łomży
Wyższej Szkoły Agrobiznesu w Łomży
Zakładu Karnego w Czerwonym Borze
Miejskiego Ośrodka Sportu i Rekreacji w Łomży
MPGKIM w Łomży
Miejskiego Przedsiębiorstwa Komunikacji w Łomży
Komendy Miejskiej PSP w Łomży
Restauracji Na Farnej
Centrum Kultury przy Szkołach Katolickich
Sponsorów i osób przyjaznych Teatrowi

GOŚCIE FESTIWALOWI FESTIVAL GUESTS

są zakwaterowani w Hotelu GROMADA,
ul. Rządowa 1, tel. 86 216 54 51
oraz w Kompleksie Gastronomiczno-Hotelowym Labirynt
ul. Gen. W. Sikorskiego 345, tel. 86 216 29 60

BIURO FESTIWALU FESTIVAL OFFICE

mieści się w Teatrze Lalki i Aktora,
pl. Niepodległości 14,
tel. 86 216 59 55

KLUB FESTIWALOWY FESTIVAL CLUB

Restauracja na Farnej/ ul. Farna 9, 18-400 Łomża
dla gości festiwalowych 10% zniżki/ a 10% discount for Festival guests

RADA KWALIFIKACYJNA QUALIFYING BOARD

Jarosław Antoniuk
Przemysław F. Karwowski
Bogdan E. Szczepański

BIURO ORGANIZACYJNE ORGANIZATION OFFICE

Łukasz Boratyński
Dorota Ciwoniuk
Mariola Kamińska
Dorota Prusaczyk

FINANSE FINANCE

Elwira Milewska
Elżbieta Piaścik

BIURO MIĘDZYNARODOWE INTERNATIONAL OFFICE

Koordynator: Radosław Brzeziński
Oliwia Dąbrowska
Luiza Elazyan
Karolina Liberadzka - Czubowska
Oskar Liberadzki
Aleksandra Malinowska
Sylwia Pierkowska
Daniel Prusiński
Klaudia Radgowska
Mateusz Turski
Adam Zagroba

WOLONTARIUSZE VOLUNTEERS

Dominika Fabiszewska
Marta Ogonowska
Sara Pons
Szymon Sienkiewicz
Luiza Sutkowska
Osadzeni z Zakładu Karnego w Czerwonym Borze

REKLAMA ADVERTISING

Przemysław F. Karwowski

KOORDYNACJA TECHNICZNA TECHNICAL COORDINATION

Ewa Filochowska-Karwowska
Marcin Sokołowski

REDAKCJA PROGRAMU EDITORIAL PROGRAMME

Łukasz Boratyński

TŁUMACZENIE TRANSLATION

Radosław Brzeziński

